



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

The Philadelphia Story



费城故事

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

The Philadelphia Story



费城故事

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

费城故事/(美)斯图尔特著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社, 2005. 7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 费... II. ①斯... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083188 号

费城故事

主 编:郭志钦

编 译:李慧君

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

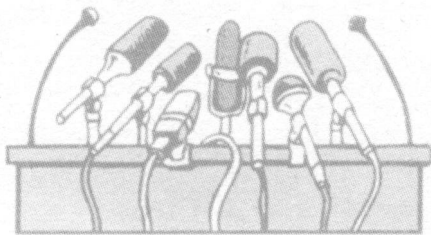
版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编 者

第 幕

待嫁的新娘

上流社会名媛崔西即将嫁给商界新贵乔治。一家人为筹备婚礼忙得不可开交……

(Two Years Later)

Social World Awaits Wedding Saturday)

▶ (两年后)

▶ (社交圈正等待着星期六那场婚礼)



[词海撷英]

await v. 等候; 期待

eg. Her latest novel is eagerly awaited.

人们正急切地期待着她的最新小说。

(Philadelphia society looks forward to the wedding Saturday of Mrs. Tracy Lord Haven, former wife of C. K. Dexter Haven, and Mr.

▶ (费城社交圈正期盼着崔西·罗德·哈文夫人, 即 C.K.戴特·哈文的前妻, 与乔治·凯其先生星期六的婚礼。仪式将在新娘双亲赛斯·罗德夫妇的住宅中



George Kittredge. The ceremony will take place at the home of Mr. and Mrs. Seth Lord, the bride's parents.)

举行)。

Dinah Tracy! Tracy! Tracy! Tracy! ▶丹娜 崔西! 崔西! 崔西! 崔西! 崔西!
Tracy!

Tracy How do you spell "omelet"? ▶崔西 “煎蛋卷”怎么拼?

Margaret Oh, you! Ninety - four for the ceremony and five hundred and six for the reception. I don't know where we'll put them all if it should rain.

▶玛格丽特 哦，你在这儿呀！九十四个礼宾，还有五百零六个客人，我头都大了。要是下雨的话，房间里可容不下呀！

Dinah Oh, it won't rain. Tracy won't stand for it! ▶丹娜 哦，不会下雨的。崔西可是不依的！



[词海撷英]

not stand for sth. 不能容忍

eg. I'm not standing for it any longer.

这种事我再也不能容忍了。

Tracy Mother, how do you spell "omelet"? ▶崔西 妈，“煎蛋卷”怎么拼?

Margaret O - m - m - e - l - e - t. ▶玛格丽特 o - m - m - e - l - e - t.

Tracy I thought there was another "L"! ▶崔西 我以为我少写了一个“L”呢。

Dinah That's a funny wedding present. An omelet. ▶丹娜 真新鲜，请客用“煎蛋卷”。

Margaret It was a dish, dear. A silver dish! ▶玛格丽特 盘子！亲爱的，银盘！

Tracy Clean some of that junk off the table. Mother, be an angel and get these things out of the way. ▶崔西 好的。妈，把桌子收拾一下，行行好帮帮忙。



费城故事

Philadelphia Story

Margaret Yes, darling.

Dinah This stinks.



► 玛格丽特 好的，乖宝。

► 丹娜 噢，真臭。

[词海撷英]

stink *n. v.* 有臭味；难闻的气味；令人厌恶

eg. A: What do you think of the idea?

B: I think it stinks.

A: 你觉得这个主意怎么样？

B: 我觉得是个馊主意。

[额外收获]

stink sth out 使充满臭味

eg. She stinks out the whole house with her incense and candles.

她又点蜡烛又烧香，弄得屋子里到处都是难闻的气味。

kick up a stink 引起轩然大波

eg. We'll kick up a stink if they try to close the school down.

假如他们想关闭这所学校，我们就要大闹一场。

Margaret Don't say "stinks", darling. If absolutely necessary, "smells", but, only if absolutely necessary.

► 玛格丽特 亲爱的，别说“真臭”，如果有必要就说有“难闻的气味”。

Tracy See, these cards have been changed again.

► 崔西 瞧，喜帖又得重印了。

Dinah There must be a ghost loose in the house. Maybe the ghost of bridegroom number one!

► 丹娜 这房子里一定有鬼，或许是第一任新郎的鬼魂！

Margaret Oh! Don't talk about Dexter as though he were dead.

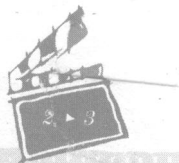
► 玛格丽特 噢，不要这样说，就好像戴特已经死了一样。

Dinah He might just as well be for all Tracy cares.

► 丹娜 为崔西着想，他倒不妨是如此。

Tracy Right!

► 崔西 没错！



Margaret Oh, I wouldn't say that, dear. ▶ **玛格丽特** 哦，亲爱的，我可不那么认为。

Tracy Mother, if I never see Mr.C.K. Dexter Haven again, I'll be... Oh! Isn't that awful! ▶ **崔西** 妈妈，如果要是再让我见到戴特先生的话，我就……哦，真难看！

Margaret They're friends of your father's. ▶ **玛格丽特** 你爸爸的朋友送的。

Tracy Wouldn't you know it! What are they? Tap dancers or just musical comedy producers. ▶ **崔西** 你不知道吗？什么呀？踢踏舞演员还是音乐喜剧制片人。

Margaret Well, that's hardly fair to your father's interest in the arts. ▶ **玛格丽特** 就是啊，你爸爸对艺术极有兴趣。

Tracy Art, my eye! The art of putting up a hundred thousand dollars to display the shapely legs of... ▶ **崔西** 得了吧。花大把大把钱来展示美丽大腿的艺术……



[词海撷英]

my eye 用于口语，表示不相信

eg. A: It's an antique.

B: An antique, my eye!

A: 这是件文物。

B: 文物？胡说八道。

Margaret That will do, Tracy!

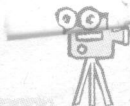
Tracy Oh, I give up! If you'd just face the facts squarely as I did. ▶ **玛格丽特** 可那也算是艺术。崔西！

Margaret We both might face the fact that neither of us has proved to be a very great success as a wife. ▶ **崔西** 哦，我投降，你要是像我一样正视现实就好了。

Tracy We just picked the wrong first husbands. That's there. ▶ **玛格丽特** 啊，我们母女俩都必须面对这个事实：我们俩都不是好妻子。

Margaret Well, don't let's argue about it. You wanted me to take a stand, then, I'd take it. ▶ **崔西** 我们只是第一次嫁错人而已。

Margaret Well, don't let's argue about it. You wanted me to take a stand, then, I'd take it. ▶ **玛格丽特** 好了，不要再争论了。你要我选个立场。那么，我就选一个。



费城故事

Philadelphia Story



[词海撷英]

stand *n.* 态度;立场

eg. He was criticized for his tough stand on immigration.

他因在移民问题上立场强硬受到批评。

Tracy It's the only stand a woman could take and keep her self - respect. ▶ **崔西** 这是一个女子唯一可选的立场并能维护自己的尊严。

Margaret Yes, dear, I know. I have my self - respect and no husband. ▶ **玛格丽特** 是的,亲爱的。这我知道,可有了自尊又没了丈夫。

Tracy You almost talk as though you wanted him back. ▶ **崔西** 听起来你好像很希望爸爸回来似的。

Margaret He wouldn't come back probably. ▶ **玛格丽特** 他不太可能回来。

Tracy Hey! It's better this way really! You'll see. Let's forget about the past. We both deserve some happiness now, especially you! ▶ **崔西** 嗨! 这样更好! 放心。不要再提过去的事了,现在我们应该得到快乐,尤其是你!



[词海撷英]

deserve *v.* 值得;应得;应受

eg. You deserve a rest after all that hard work.

辛辛苦累那么久,你该休息一下。

[额外收获]

(*idm* 习语) sb. deserves a medal 应给某人授勋
get what you deserve 罪有应得

Margaret Darling!

Tracy Isn't George an angel?

Margaret George is an angel.

Tracy Is he handsome, or, is he not?

Margaret George is handsome!

▶ **玛格丽特** 宝贝!

▶ **崔西** 乔治好吗?

▶ **玛格丽特** 那还用说。

▶ **崔西** 他帅不帅?

▶ **玛格丽特** 乔治帅极了!



Dinah I like Dexter.

Tracy Really? Why don't you postpone the wedding?

Dinah How?

Tracy Get smallpox.

Margaret Now, don't put the idea in her head.

Tracy George isn't usually late.

Dinah He's waiting for us at the stable.

►丹娜 我喜欢戴特。

►崔西 是吗? 那你为什么不推迟婚礼?

►丹娜 怎么推迟?

►崔西 得天花。

►玛格丽特 噢, 别灌输她这个。

►崔西 乔治总是不迟到的。

►丹娜 他在马厩等着我们。



[词海撷英]

stable *n.* 马厩; 养马场; 马房

eg. His stables are near Oxford.

他的养马场在牛津附近。

Tracy Waiting for...! Mother, if I don't choke her before Saturday!

Dinah It would postpone the wedding, wouldn't it?

Tracy It would not. Be in the car when I get down.

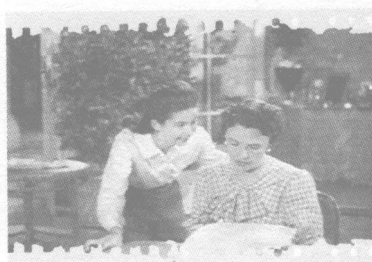
Dinah She's so mean about Dexter.

►崔西 等着……! 妈妈, 我真想在星期六之前掐死她!

►丹娜 如果那样婚礼就要推迟了, 不是吗?

►崔西 才不会。在我下来时你最好在车子里等着。

►丹娜 她对戴特很坏。



[词海撷英]

mean *adj.* 不善良; 刻薄; 凶暴

eg. That's a mean-looking dog.

那狗看上去很凶啊。

[额外收获]

be no mean (idm 习语) 了不起; 很出色

eg. His mother was a painter, and he's no mean artist himself.

他的母亲是位画家, 他本人也是位很出色的艺术家。



费城故事

Philadelphia Story

Margaret He was rather mean to her, ▶ **玛格丽特** 戴特对她更坏，孩子。
my dear.

Dinah Did he really sock her? ▶ **丹娜** 他真揍她了吗？

Margaret Please, Dinah. ▶ **玛格丽特** 别说了，丹娜。

Dinah Did he really? ▶ **丹娜** 他真的那么做了吗？

Margaret Darling, you go out and ▶ **玛格丽特** 亲爱的，你先去车上等着。
wait in the car.

Dinah All the papers were full of in- ▶ **丹娜** 报上常有含沙射影的文章。
nuendo.

Margaret Of what? ▶ **玛格丽特** 有什么？

Dinah Of innuendo! Cruelty and ▶ **丹娜** 有含沙射影的文章！上面说，虐待还
drunkness, it said. Mother. Why
won't Tracy ask her own father to
the wedding?

Margaret Guess she has very definite ▶ **玛格丽特** 她对某些事情有自己的看法。
opinions about certain things.

Dinah She's sort of...well, you know, ▶ **丹娜** 你不觉得她有一点……你知道……不近
hard, isn't she? 人情吗？不是吗？

Margaret Certainly not. Tracy sets ▶ **玛格丽特** 当然不是。崔西她要求很高，只是
exceptionally high standards for
herself, that's all. And, other peo-
ple aren't always quite able to live
up to them.



[词海撷英]

set standard 制定标准

eg. Who sets the standard for water quality?

水质标准由谁来制定？

eg. A number of Britain's beaches fail to meet Euro-
pean standards on cleanliness.

英国有几处海滩不符合欧洲的清洁标准。

live up to sth 达到；符合

eg. The team called "The No - Hoppers" certainly
lived up to its name.

叫做“无望者”的球队果真名副其实。

Dinah But, don't you think it stinking ▶ **丹娜** 你不觉得至少不要爸爸来是很糟糕的
not, at least, to want father? 吗？



Margaret Yes, darling. Between ourselves, I think it's good and stinking!

▶ **玛格丽特** 那当然，宝贝。在我们之间，我认为那既好也很麻烦！

Dinah Oh, I wish something would happen! Nothing of a “possibly” in the least ever happens here! Mother, how do you get smallpox?

▶ **丹娜** 喔，真希望有奇迹出现！世上所有的怪事都发生在我家！妈妈，怎么样才能得上天花？

Margaret Oh, Dinah, please go! Go!

▶ **玛格丽特** 哦，丹娜，别烦我了，走吧！走开！

Tracy This is Uncle Willie's favorite, “Complete Surrender”.

▶ **崔西** 喷一些威利叔叔最喜欢的香水“完全降服”。

Uncle Willie Oh.

▶ **威利叔叔** 哦。

Tracy Where did you get this idiotic thing, anyway?

▶ **崔西** 从哪儿弄来的烂报纸？嘿！

Uncle Willie Never play with fire, child, particularly on the eve of your wedding.

▶ **威利叔叔** 绝不要玩火，孩子，尤其是在自己的婚礼前夕。



[词海撷英]

play with fire 玩火；冒险

eg. You shouldn't play with fire in this situation.

这样的状况下你就别再冒险了。

Dinah You're really a wicked old man, aren't you, Uncle Willie?

▶ **丹娜** 你可真是个好老头儿，不是吗，威利叔叔？

Tracy Who takes this, anyway, your cook?

▶ **崔西** 谁拿来这个，你的厨子吗？

Dinah I love it! It's got pictures of everything.

▶ **丹娜** 我喜欢！有许多图片。

Tracy It certainly has! Who is that

▶ **崔西** 真拿你没办法！那个美男子是谁？崔



费城故事

Philadelphia Story

terribly attractive man? Can Tracy
pick him, or, can't she?

Dinah If you're asking me...

Tracy I'm not.

George Hello, darling.

Tracy Hello!

George Well, how do you like me?

Tracy I adore you! But you look aw-
ful.

西可不可以选他?

▶丹娜 要问我的话……

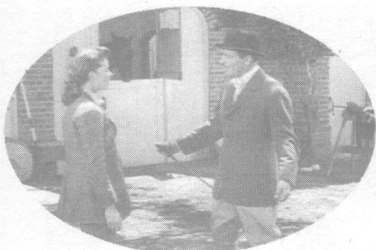
▶崔西 我没问。

▶乔治 你好，亲爱的。

▶崔西 你好。

▶乔治 觉得我怎么样?

▶崔西 我喜欢你! 但你今天实在是穿得够难
看的!



[词海撷英]

adore v. 热爱; 爱慕

eg. She adores working with children.

她热爱为儿童工作。

George Awful?

Tracy You look like something right
out of a shop window.

George But, Tracy, I...

Tracy Oh!

George What? Hey! What? Oh!
Ouch!

George Say, listen! Get that out!
They're new!

Tracy Well, I'll just bet they're new,
but, they're not going to be. There!
That's better!

George I don't get it! When I was a
coalminer, the idea was to get a
lot of money to buy clean clothes!
Now that I'm a general manager,

▶乔治 很难看?

▶崔西 你看上去就像刚从商品橱窗里出来似
的。

▶乔治 可是，崔西，我……

▶崔西 哎!

▶乔治 干什么? 嘿! 干什么? 哎呀! 哎
哟!

▶乔治 好了，听着! 松手! 这可是新衣服
呢!

▶崔西 我绝对相信它们是新的，不过现在不是
了。好了! 这样子好多了!

▶乔治 管它呢! 以前挖矿的时候没穿过一天
干净的衣服，现在既然是总经理了，总
得穿得好看点! 有婚礼的消息吗?



say, Dinah ! Is there anything in there about the wedding?

Tracy What do you mean?

George Well, I thought, maybe, you...you, being one of the oldest families in Philadelphia, and, me getting fairly important myself, it's lucky of course, but I... What's the matter?

Tracy "An average day in the life of a congressman." The congressman's wife, the kitchen where he is prepared one banana, sliced, and, two fried eggs. The congressman kisses his wife good morning.

► 崔西 什么意思?

► 乔治 呃,我以为,也许……你是来自费城的望族,而我也是商界的名人,当然是好事。但是,我……怎么回事?

► 崔西 “国会议员日记”。议员夫人在厨房为他准备一根香蕉,切片,和两个煎蛋。议员亲吻他的妻子道早安。



George Lots of people like publicity!

Tracy Of all the filthy ideas! Coming into a private house with a camera! Ugh! George Kittredge, you get on that horse. What do you think of that?

► 乔治 很多人喜欢公共宣传!

► 崔西 全是无稽之谈! 就会带着部相机到私人住宅! 唉! 乔治·凯其,你为什么不骑上那匹马? 你认为如何?

[词海撷英]

filthy *adj.* 肮脏的;污秽的

eg. It's filthy in here.

这里面脏的很!

George What would happen if I took it into my head someday to go into politics?

► 乔治 如果有一天我要从政会怎么样?

[词海撷英]

go into politics 从政

eg. He is thinking of going into politics.

他打算步入政坛。



费城故事

Philadelphia Story



Tracy You'll be elected president. ▶ 崔西 你会被选为总统。

George I don't know about that. I mean about publicity? ▶ 乔治 那个我就知道了。我是说公共宣传。

Tracy Not in my home. ▶ 崔西 在我家就不必。

George You mean, our home, doesn't it? ▶ 乔治 你是说我们家?

Tracy Sorry, darling. I mean, very much our home. ▶ 崔西 对不起，亲爱的，是我们的家。

George No, no, no, never mind. I'll get up myself. Steady, Betsy. Whoa, Betsy! Whoa! Whoa, Betsy! Whoa! Here! Here! Here! Whoa! Whoa! Steady! Steady, Betsy!

▶ 乔治 不，不，不，没关系，我自己来。稳住，贝西。喔，贝西！喔！喔，贝西！喔！好了！好了！好了！喔！喔！稳住！稳住，贝西！

Tracy Grab the rein, George, with the left hand! ▶ 崔西 拉左边的缰绳，乔治！

George Oh! ▶ 乔治 唔！

Dinah Put salt on his tail! ▶ 丹娜 用力抓住它的尾巴！

[词海撷英]

drop/lay/put salt on the tail of 诱捕；捕获
eg. The hunter put salt on the tail of the fox.
猎人捉住了那只狐狸。

Tracy Shut up! ▶ 崔西 闭嘴！

George Now, steady, Betsy! There! ▶ 乔治 好，稳住，贝西！好啦！哇，贝西！



Whoa, Betsy! Whoa! Whoa!
What's the matter, Betsy! You act
worried.

哇! 哇! 怎么回事, 贝西? 好像是在担心。

Dinah Maybe it's because his name is ▶ **丹娜** 也许是因为他叫杰克吧。
Jack.



Uncle Willie Hi - ho, Silver.

▶ **威利叔叔** 嗨, 银子。



费城故事

Philadelphia Story

第2幕

《窥秘》的阴谋

《窥秘》杂志社想出奇招去打探新闻。记者马考力、李斯和崔西的前夫戴特受命潜入崔西家中……

(SPY)

(DIME AND SPY INCORPORATED) ▶ (《窥秘》杂志出版社)

Macauley Hello, Joe.

Joe Hi, Mike.

Macauley I'm not gonna do it, Liz.

I'm gonna tell Sidney Kidd very plainly and simply. I'm a writer, not a society snoop. I'm gonna tell him just that!

▶ (《窥秘》)

▶ (《窥秘》杂志出版社)

▶ 马考力 你好, 乔治。

▶ 乔 嗨, 麦克。

▶ 马考力 我不打算那么做, 李斯。我会很明白简要地告诉席尼·肯, 我要让他知道我是个专业作家, 不是专门收集小道消息的记者。我就那么跟他说!

[词海撷英]

snoop *n.* 窥探; 打探他人私事的人

eg. He had a snoop around her office.

他在她办公室窥探一番。

